


80

ель блже. истъ де верди. рѣже оцѣ

Тюрко-караимский
таргум XV века
как основной источник
глосс и правок
славяно-русского
Пятикнижия



Александр Игоревич Грищенко
(МПУ, Исл РАН)

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия

LXX ← Н → МТ

«Методиевский»
перевод / Перевод
Симеоновской
эпохи

Без исправлений по
Паримейнику Поздней
редакции (3)

С исправлениями по
Паримейнику Поздней
редакции (9)

Тип не определён (3)

Хронографическая
(3)
«Промежуточная»
(+3)

Южнославянская
(4+)

Правленные по МТ (19)

↓

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия



Рукописи

- 1) РГБ Волок. 8, 1494 г.
- 2) РНБ Кир.-Бел.3/8, 1490-е гг.
- 3) РНБ Кир.-Бел. 2/7, кон. 1490-х гг.
- 4) РГБ Рум. 27, кон. XV – нач. XVI в.
- 5) РГАДА МГАМИД 354, кон. XV – нач. XVI в.
- 6) БАН Арханг. Д. 17, кон. XV – нач. XVI в.
- 7) БАН 17.16.33, кон. XV – нач. XVI в.
- 8) РНБ Солов. 74/74, кон. XV – нач. XVI в.
- 9) Вильнюс, Библиотека Врублевских, F19/51, 1514 г.
- 10) РГБ Рум. 28, втор. четв. XVI в.
- 11) РНБ Кир.-Бел.1/6, сер. XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 12) РГБ Тих. 453, XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 13) РГБ Волок.7, XVI в.
- 14) РНБ Погод. 76, XVI в.
- 15) РГАДА ЦГАДА 790, XVI в.
- 16) ГИМ Муз.358 (Лицевой летописный свод, 1560–1570-е гг.)
- 17) РНБ Q.I.1407, XVI в. **(содержит словарик глосс с номерами)**
- 18) РНБ F.I.1, XVI в.
- 19) РГБ Егор .648, XVI–XVII вв.



Александр
Христофорович
Востоков (1781–1864)

Востоков А. Х. Описания русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842.

О П И С А Н І Е

РУССКИХЪ И СЛОВЕНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

РУМЯНЦОВСКАГО МУЗЕУМА,

ВЕТХАГО ЗАВѢТА КНИГИ № XXVII.

же имена по правописанію Еврейскому,
напр.

енось = ^ш *енѡ*

каинанъ = ^н *кена*

малеленъ = ^л *маглавте*

енохъ = ^х *хано*

маѡсаилъ = ^х *латѡшела*

Лев. V. 15, Въ текстъ поставлено:
сребра шакалимъ вм. сребра сиклевъ,
а числ. V. 22: *амень амень*, вм. бѡди
бѡди.

извѣстно для чего,
вы Второзаконія от
ха. Отрывокъ сей :
цевую страницу, а
вѣнь бѣлымъ.

За симъ съ 40
помѣщены слѣдующ
л. 406. Какое
слово о смерти и п
вія, начинающееся
моудростію своею
изнебытія въ бытіи
л. 409. *Похген*



прот. Александр
Горский (1812–18754)

Горский А. О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям Св. Отцев. 19/1. 1860.

**О СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПЯТОКНИЖІА
МОИСЕЕВА, ИСПРАВЛЕННОМЪ ВЪ XV ВѢКѢ
ПО ЕВРЕЙСКОМУ ТЕКСТУ.**

Переводомъ св. Писанія на славянскій языкъ мы обязаны трудамъ святыхъ Кирилла и Меодія, просвѣтителей племенъ славянскихъ. Они передали намъ ветхій завѣтъ съ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ. Но въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятикнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику.

Анна Абрамовна Пичхадзе

- «Из истории четъего текста славянского Восьмикнижия», в: Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.

Анатолий Алексеевич Алексеев

- «Влияние МТ на восточнославянские списки Пятикнижия», в: Алексеев А. А. Текстология Славянской Библии. СПб., 1999. С. 182-184.
- «Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования», в: В. Москович, М. Членов, А. Торпусман, (ред.). Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире, Москва, Иерусалим 2014 (Jews and Slavs. 24), с. 166-182 (о правленном Пятикнижии: с. 170-173).



Борис Андреевич Успенский

- Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93-122.

- Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79-114.

- Из истории славянской Библии: Славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси (на материале Nomina sacra)// Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24-55.

Имена Бога в Пятикнижии:

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'ehəye 'ăšer 'ehəye

(Исх 3:14)

ΕΜΕΝ ΕΝ ΜΕΝ ΠΤΗΝΩΝ
КПНМЬ . ИРѢ ГЪ КМОУСЕОВИ АЗЪ
ЕСМЬ СЫ АГЕЕ ЕЩЕ АГЕЕ . РЕЖЕ
СИЦЕ ГЛН СММЪ ИИЗЛВЫ ГЪ ВГЪ

РНБ F.I.1, л. 150

ΑΔΟΝΑΙ

ΑΖΤΟ ΕΣΜΥ ΣΥ ΑΖΤΟ
ΑΓΕΕ ΑΣΕΡΤΑ ΑΓΕΕ . ΡΥΗ ΣΙЦΕ
ΓΛΑ ΕΝΟΒΟΜΤΟ ΙΗΛΕΒΥΜΤΟ ,

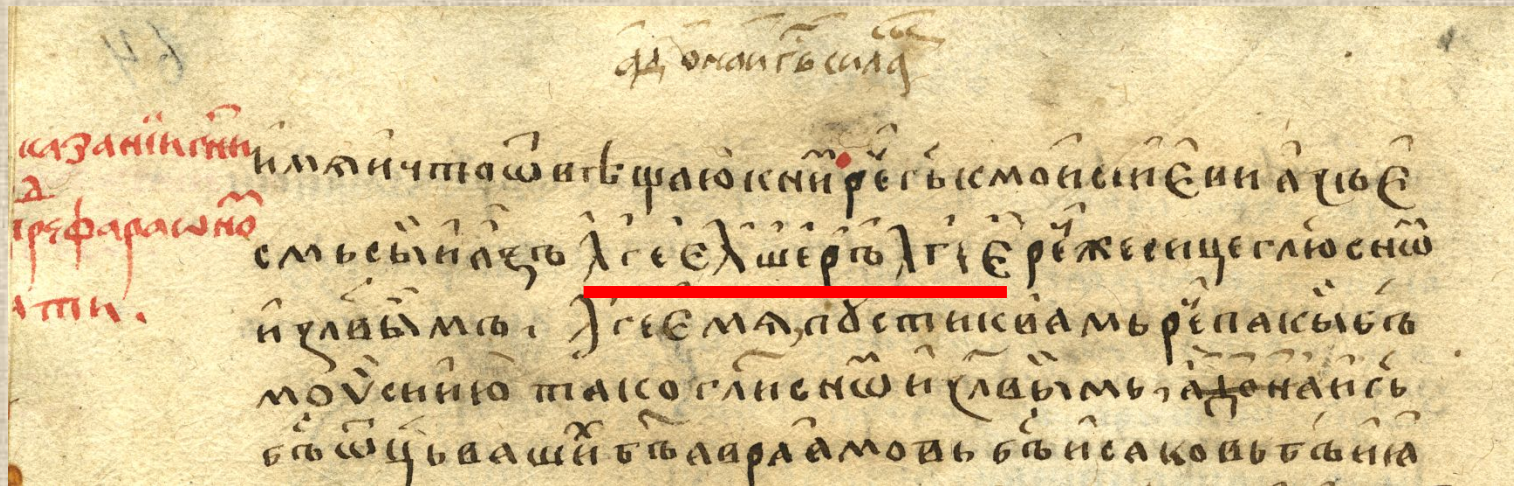
РГБ Рум.28, л.40об.

ИЧП О БОИТРАЮСНИМТО О РЕЧЕГЪ КМОУСЕОВИ
АЗТО ЕСМЬ СЫ АЗТО . АГЕЕ АШЕРТА АГЕЕ . РЦН СИЦЕ
ГЛА ЕНОВОМТО ИИЛЕВЫ . АГЕЕМА ПДЕПНИСВАМТО О

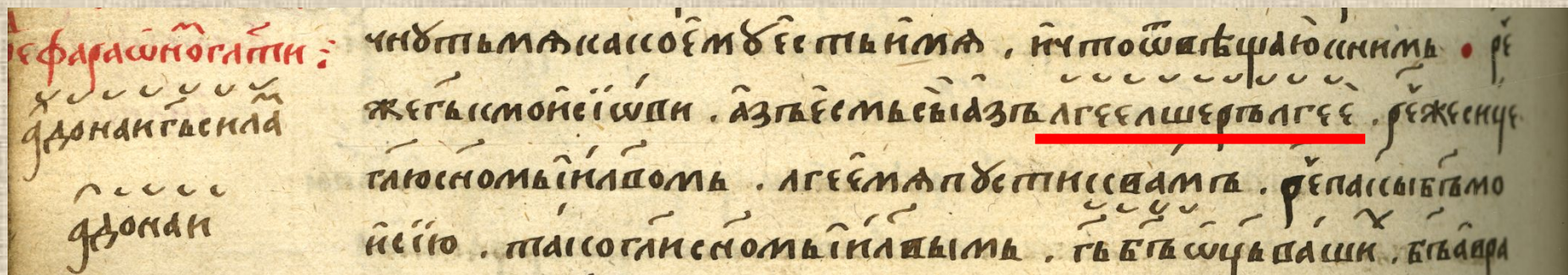
ЦГАДА 790, л.65

Имена Бога в Пятикнижии:

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'ehəye 'ăšer 'ehəye
(Исх 3:14)



РНБ Сол. 74/74, л. 62об.



РНБ Погод. 1435, л. 455об.

Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַי (Исх 6:3)

ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ .
АЗТОГЬ ИАВНУСА АВРААМОУ .
ИСААКОУ ИАКОВОУ . БГО ДЛЪ
ШАДАИ . ИМАЖЕМНГЬ . СЕ ПО

РГБ Рум.28, л.42

ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ АЗТОГЬ ИАВНУСА АВРААМ . И
СААК ИАКОВА БГО ДЛЪ ШАДАИ ИМАМНГЬ . СЕ ПОАВЪ ЛЕИМЪ
И ПОСТАВНУХЪ ЗАВЪТЪ КНИМЪ ИАКО ДАТИМЪ ЗЕМЛЮ ЧА

РНБ Сол.74/74, л. 65

Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַי (Исх 6:3)

Имажегь съмоисію . ирече мѡзѣ гь наи хсѡ авраамѡ . и исасѡ .
іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан . и мажемигь . се повелѣи мѡ . и по

РНБ Погод.1435, л. 458

ла гь іс мѡѡ сѡ . і рече мѡ . а гь наи хсѡ авраамѡ . и и
сасѡ іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан и мажемигь . се пове
лѣи мѡ . и по стави за вѣ пѡ іс нимѡ . іаксѡ да ти

ЦГАДА 790, л. 68

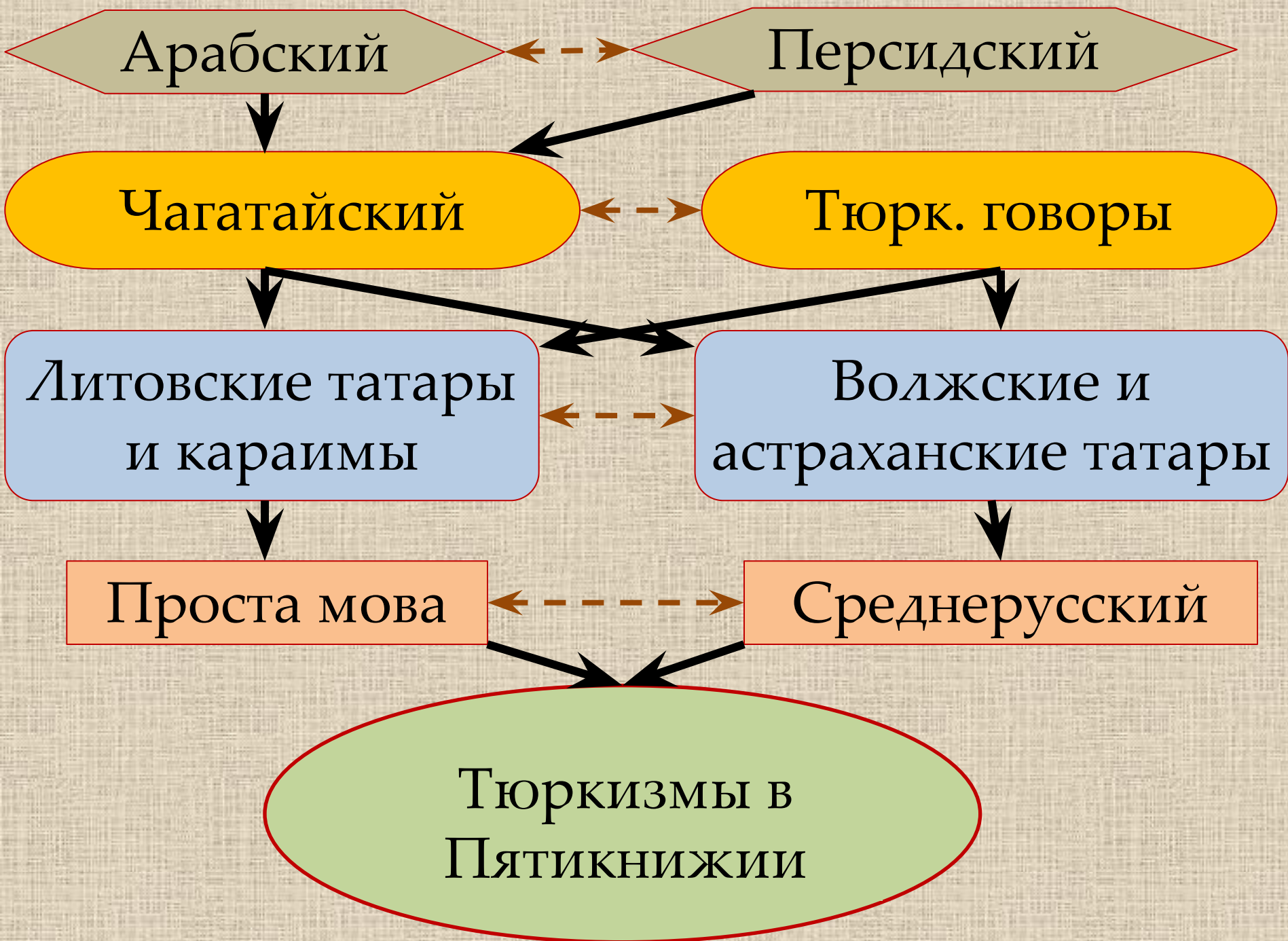
Типы глосс

- Блок пронумерованных глосс (в Бытии – 63):
 - глоссы из МТ;
 - экзегетические глоссы;
 - глоссы по другим редакциям славянского Восьмикнижия;
 - рутенизмы
- Индивидуальные непронумерованные глоссы
- Киноварные глоссы-заголовки (из «Оглавления»)
- Киноварные литургические пометы (из православного паримейника, только в некоторых поздних списках)
- Индивидуальные правки

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	



МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса миси^рь да (тюрк. loc.?) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:
отдаша Иосифа въ Египет

- Прил. мисюрьскыи 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.

МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

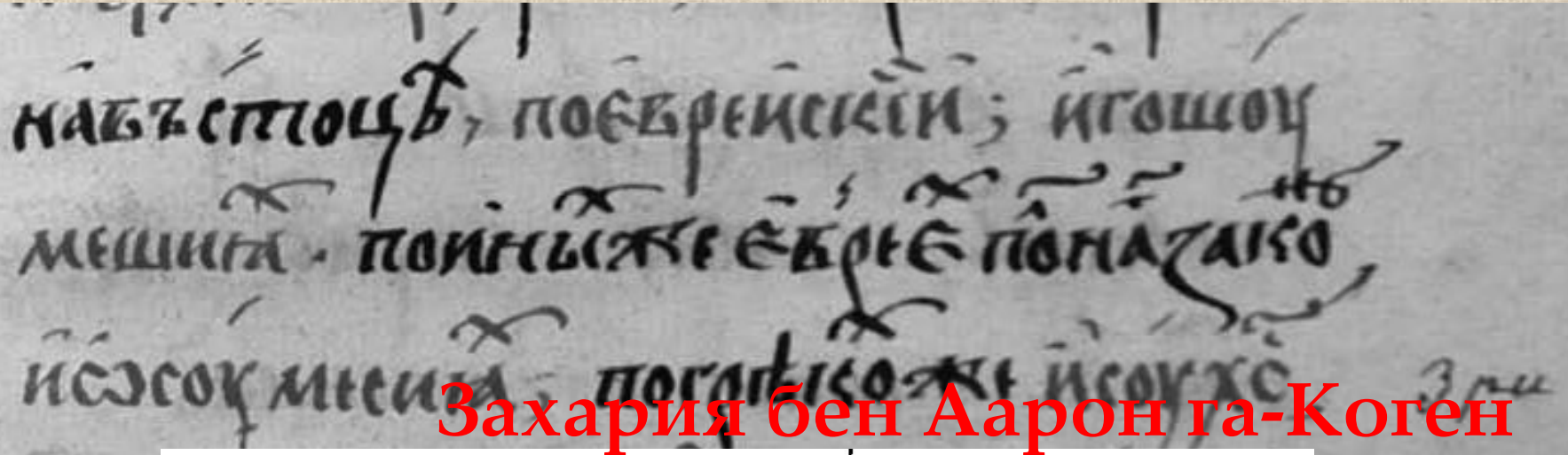
араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса **миси^рьда** (тюрк. loc.?) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:
отдаша Иосифа въ Египет

- Прил. **мисюрьскыи** 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.

«УЧЕБНИК» ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
втор. пол. XV в., по рукописи кон. XVI в.
(издан С. Ю. Темчиным)



Навъ сплюцѣ, поеврейскій; игошоу
мешинѣ. поинѣ же еврейсѣ поназакѣ
иссоу мшиѣ. погрѣко же иссоу хѣ зри

Захария бен Аарон га-Коген

р. Моше Киевский
(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

И въ сплюцѣ, поеврейскій; игошоу
мешинѣ по инѣ же еврейсѣ поназакѣ
иссоу мшиѣ, по грѣко же иссоу хѣ, зри
по роукіи, спсѣитѣ помазанникѣ,

Виленский библейский свод

(по рукописи первой трети XVI века):

восемь книг переведено с МТ на «просту мову»

- *M. Altbauer, M. Taube. The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.*

р. Моше Киевский Захария бен Аарон га-Коген

(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

- *С. Ю. Темчин. Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262), “Senoji lietuivos literature”, 2006, № 21, с. 289-316.*

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	

СТУРЛАБЬ

MT: תרפים

Быт 31:19, 34 и 35

араб. *aṣṭurlāb* 'астролябия' => тюрк. *sturlab*

- Глоссы и исправления к коумиръ:
оукраде же Рахиль коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби] *отца своего*;
Рахиль же возмши коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби];
и не обрете коумиръ (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлабии].

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это медный инструмент для вычисления частей часа.

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это медный инструмент для вычисления частей часа.»

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ

- **Рамбан** (1194-1270): «Мне кажется разумным то, что говорят, что это были приборы, по которым определяли время и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Рамбан (1194-1270): «Мне кажется разумным то, что говорят, что **это были приборы, по которым определяли время** и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия караима Иафета бен Али из Басры с комментариями (кон. X в.): Слово תרפים передано через אַאצטרלאב **al-ṣtrlab** (ИВР РАН, В 221, XVI в.)
- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия раввина Саади Гаона (пер. пол. X в.): אלתמתאל (араб. التمثال) **al-tmthāl** 'статуя'
- Перевод багдадского еврея (Бомбей, 1889): צנמאת (араб. صنمات), pl. от **ṣanam** 'идол'

СТУРЛАБЬ

- Еврейско-персидский перевод Пятикнижия (по рукописи 1319 г.):

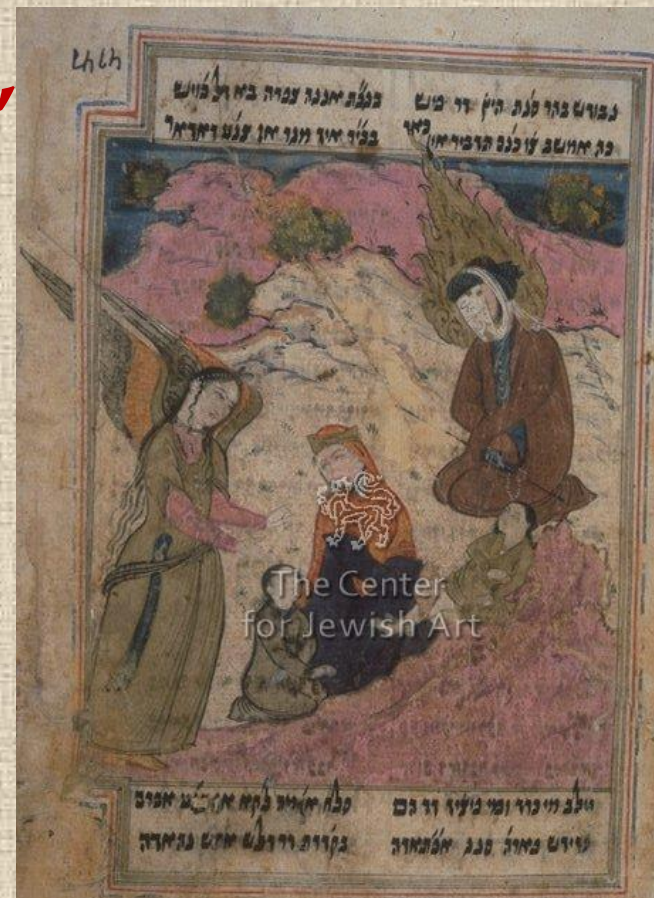
צורלאב **şurlab** (ср. араб. **aşturlāb**)

- Еврейско-персидский перевод книги пророка Осии (XV век): Слово **תרפים** передано через **אסתולאב** **astulab** (сообщение Дана Шапиры в личной переписки).

СТУРЛАБЬ

- Персидско-еврейское поэтическое переложение Пятикнижия **Мавлана Шахина**

(«Муса-Наме»,
XV в.):



אֻשְׁטֻרְלָאב **uṣṭurlab** (ср. араб. aṣṭurlāb)

СТУРЛАБЬ

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1841 г. Тиришкана, крымский диалект):
אַטְוֹרְלַב *isturlab* и **אַטְוֹרְלַפ** *isturlap*.

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1889 г. М. Мицкевича и Й. Роецкого, тракайский диалект): **אַטְוֹרְלַב** *sturlab*.

СТУРЛАБЬ

- Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974:

исторлап *k* божок, кумир, идол

стурлаб *t* идол, божок

стурлап *hk* идол, божок

ысторлап *k* 1. домашние боги, идолы; да
огъурлады Рахэл ол ысторлапларны

и

украла Рахиль домашних идолов:

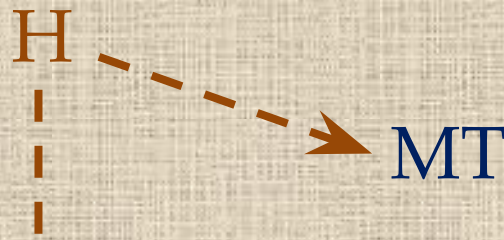
Происхождение тюркоязычных караимов



Иерусалим, X-XI вв.: «Золотой век»

Багдад, VIII в.: Анан бен Давид

ТАРГУМЫ ПЯТИКНИЖИЯ



Раввинистические таргумы

- Таргум Онкелоса
- Таргум Неофити (арамейские, I в.)
- «Тафсир» Саадии Гаона (арабский, X в.)
- Кетер Тора (арабский, бомбейское изд. XIX в.)
- Еврейско-персидские (XIII-XV вв.)

Караимские таргумы

- Араб. пер. Яфета бен Али из Басры (X в.)
- Персидские (???)
- РНБ, Евр. I Библ., 143
- Рукопись из Луцка (1720-е гг., луцкий диалект тюрко-караимского языка)
- Турецкий пер. (1830-е гг.)
- Крымское изд. (1841 г.)



Симха
Бабович

Перевод Торы на
татарский язык [...]
Гёзлөве [Евпатория]: в
типографии мецената
Мордехая Тиришкана,
5601 [1841]

ספר

תרגום תורה בלשון טטר

חובא תחת מכתש הרפוס על ידי המתנדבים
בעם הקראים שבבל קהלה וקהלה המבוררים
בשפתם לבית אבותם בעמודים הבאים אחר
החקמה :

תחת מסעלת אדוננו הקסר הגדול
הרחמן נכולה פולדוויץ אפרסטור
יהושע הדוד : בשנת שש עשרה למלכותו הנשא
למעלה למעלה בשנת ראשונה לסוכות בנו
אדוננו הדוכס הגדול ציסארזוויץ יורש עזר
אלכסנדר נכולה איוויץ עם כחזונו
הדוכסית הגדולה מאריא יחיז לעולם אמן

בבית הרפוס של כ' טבת תל"א הנוגה המשכיל הנחוב
מידעקן בשנת תל"א דאלף הששי לפ"ק :

פה נחלווא יעא

ספר בראשית א

יהוה בחרמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

ה' אים בילן סמל אידמי ירני ו דוודי גופלרני אקיל בילן :

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

בשמה ירדמי סגרי ו אול גופני דאול ירני : והארץ דאול ייר
אדי וירן דבוש ו דקרנגוליק יודרי אוסטונא דרניניג ו דיילי סגריניג

אבל

Начало книги Бытия

Быт 31:19

אֲבָצִינִיג וּ פִי קֹנֵרִי פֶדֶן אֲרָם דָּא וּ גִלְמָא יִצְחָק אֲמִסִּינָא יִרְינָא כְּנַעַן גִּיג :
וּלְבֹן דְּלָבָן בְּרֵדִי קִירְקְמָא קִוּוּן וּ דְאֹגֻרְלֵדִי רַחֵל אֹל אִסְטֹרְלַב לְרֵנִי פִי
אֲמִסִּינִיג : וַיִּגְנֹב דְאֹגֻרְלֵדִי יַעֲקֹב גּוּגְלִין לָבָן אֹל אֲרַמְלִינִיג וּ אֲגִלְטִמִּינִינִצָּא

da Lavan bardi qirqma qoyun |
da ogurlardi Raḥel ol
istorlablarni ki atasinig:

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 3:14

אַמְלִרְיִינִיג יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה וְדַאִמְסַלֵּר מִגַּה גְדִיר אַדִּי וְגַא אִיטִיִּים אַלְדֶּגָה :
לֵח וַיֹּאמֶר דַּאִמְטִי טַגְרִי מֹשֶׁה גַא וְ אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה דִיר וְדַאִמְטִי בִילֵי
אַיִט אֲוִגְלֶגְלִינְקָה יִשְׂרָאֵל נִיג וְ אֶהְיֶה יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה : לֵט וַיֹּאמֶר דַּאִמְטִי

...da aytti Tagri Mošega | **ehye**
ašer ehye-dir | da aytti bulay
ayt oqlanlarina Yisra'elnig |
ehye yibirdi menig sizga:

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 6:3

פרשת וארא
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְיָ : דְסוֹזְלְדִי מִגְרִי מִשְׁהַגֵּא ו
דְאִיטְטִי אַגְר מִגְמִין יְיָ : וארא דְאִשְׁפָּרָה אֹדְרִים אַבְרָהָם גֵּא ו
יִצְחָק גֵּא דִיעֶקֶב גֵּא וְאֵל שְׂרֵי פִילֹן וְלַכִּין אָדִים יְיָ פִילֹן ו פִילִינְמָדִים אֲלֶרְגָה :
וּגַם דְדַגִּין טוֹרְגוֹזוֹרְמִין שְׂרֵטִימְנִי פִירְגְלֶרִינָה ו וְרַמָּה אֲלֶרְגָה יִרִין פִּנְעֵן נִיג ו

Da ašbara oldim Avrahamga |
Yitshāqqa da Ya‘aqovga | **El-Šadday**
bilan | lakhin adim YWY bilan |
bilinmadim aladga:

Следы знакомства с каббалой в правленных Пятикнижиях

Быт 41:45

И прозва фараонъ имя Иосифу Цафнать
ПанѢя (פַּנְיָה פְּעֻנָּה, греч. Ψονθομφανηχ =>
слав. Ψонθoмѣθаних) + две глоссы

мегаале разинь и **тайных явитель**

מגלה רזין

(Onk: ‘муж, которому открыто скрытое’;

Раши: ‘разгадывающий тайны’;

Рамбан: ‘раскрывающий тайны’)

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

wa-zámer ‘? горный баран или козёл;

разновидность газели’ => καὶ

καμηλοπάροδαιν ‘жираф’ => вельбждъ

=> саикакъ

Старые редакции:

Новые редакции:

1) бuvoлицу

бuvoлицу

2) **плотунъ** ‘?’

и **язвь** ‘барсук’

→

туръ

3) **пураргъ** ‘?’

→

зубрь

4) **рысь**

→

лось

5) **вельбждъ**

→

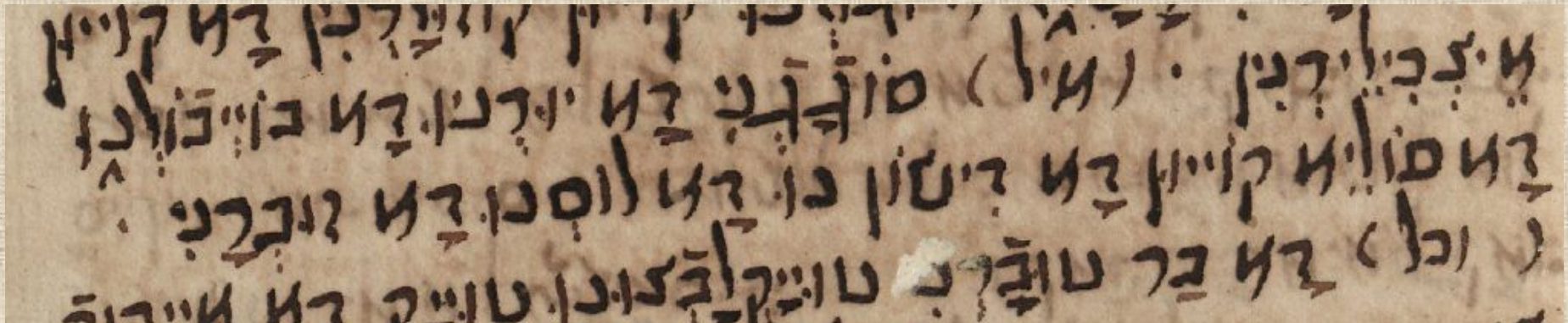
саикакъ

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

MS Warszawa, 1720 – ГОТОВИТ К ПУБЛИКАЦИИ

Michał Németh



Soğağni da yurnyu da **boyvolnu** da polie'
qoyyun da dišonnu da **losnu** da **zubrani** :

Спасибо за внимание!

*Александр Игоревич
Грищенко*

Alexander Grishchenko

alexander@grishchenko.ru